

Delitto passionale (Anteprima del copione)

Atto unico rappresentato per la prima volta sul palcoscenico del Teatro des Beaux-Arts di Montecarlo il 03 febbraio 1908.

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, indirizzo mail martinolli@libero.it

Personaggi e loro descrizioni:

Grizol, *pretendente alla mano della vedova*

Thomery, *pretendente alla mano della vedova*

Blanche, *vedova*

Filipote, *domestica di Blanche*

Nota dell'autore: Dedico questo testo alla Signorina Suzanne Carlix, che interpreta Blanche. Con affetto.

Ambientazione:

La scena si svolge a Parigi, tempo presente.

Scena prima

Un salotto. Porte in fondo e a destra. A sinistra, un caminetto. A destra, un tavolo. Sempre a sinistra, un divano. In fondo, leggermente a sinistra, una finestra. Poltrone, sedie, ecc...

All'alzarsi del sipario la scena è vuota. Dal fondo, entra Blanche. Suona il campanello e si dirige verso lo specchio per togliersi il cappello. Filipote entra da destra.

Blanche Filipote.

Filipote Signora?

Blanche Lo sai dove sono stata?

Filipote Dalla sarta, dalla modista, dalla...

Blanche No, no, non tirare a indovinare. Sono stata da due chiromanti.

Filipote Per un consulto?

Blanche Sì, Filipote. E lo sai perché ci sono andata?

Filipote Mio Dio...

Blanche Perché non riesco a prendere una decisione... La sola idea di doverlo fare, mi sconvolge.
Si siede sul divano.

Filipote Non state ad angosciarvi, è la vostra indole.

Blanche Ahimè, Filipote! Se tu fossi vedova, quale sceglieresti?

Filipote Intendete tra i vostri due pretendenti?

Blanche Sì, Georges Thomery ed Édouard Grizol.

Filipote Due amici innamorati della stessa donna!

Blanche E che per di più vanno d'amore e d'accordo!

Filipote Già, si definiscono nemiciamici.

Blanche Tu quale sposeresti?

Filipote Beh, non saprei, mi sento come una banderuola.

Blanche Anch'io, ma non posso cambiare continuamente opinione! Non è una soluzione, nemmeno per una vedova!

Filipote Mi pare ovvio.

Blanche Certo, Georges Thomery è un uomo molto affascinante...

Filipote Con un bel paio di mustacchi biondi all'insù.

Blanche È elegante, spiritoso e mi piace moltissimo.

Filipote Allora siamo a posto!

Blanche Sfortunatamente, Édouard Grizol mi piace quanto lui.

Filipote Ahi! Ahi!

Blanche Anche lui è un bell'uomo, ed è spiritoso ed elegante allo stesso modo.

Filipote Con un bel paio di mustacchi neri arricciati.

Blanche Già! (*Alzandosi e spostandosi a destra*) Ecco perché, non sapendo a chi donare il mio cuore, sono andata da Marguerite, la chiromante.

Filipote 63, Rue d'Amsterdam.

Blanche Sì! Forse la conosci?

Filipote Sono stata da lei la settimana scorsa per sapere se il cameriere del primo piano mi stava tradendo con la cuoca del terzo... Cosa vi ha risposto?

Blanche Mi ha risposto: "Piccola mia, scegliete senz'altro il biondo!".

Filipote Il Signor Thomery!

Blanche "Solo lui vi renderà felice!". Me ne sono andata ben decisa a seguire il suo consiglio, ma poi la portinaia mi ha bloccato: "La signora arriva forse da casa della Signora Marguerite?". "Sì". "Ah! Quella non sa un tubo, una vera fregatura! Esiste solo una vera chiromante in questo quartiere, la Signorina Augusta!".

Filipote Subito di fronte, al numero 68!

Blanche Cosa! Sei stata anche da lei?

Filipote Sì, signora, ma io ho fatto il giro opposto. Sono stata prima da Augusta e poi mi hanno spedita da Marguerite!

Blanche E chi ti ha mandato da Marguerite?

Filipote La portinaia di Augusta.

Blanche No?

Filipote E mi ha detto di Augusta esattamente quello che la portinaia della Signora Marguerite ha detto a voi su di lei.

Blanche (*ridendo*) A quanto pare si rimpallano i clienti!

Filipote Ah, signora mia! Di chi ci si può mai fidare, ormai, se anche le chiromanti si mettono d'accordo per imbrogliare la povera gente!

Blanche Viviamo in un'epoca molto triste.

Si siede a sinistra del tavolo, Filipote si sposta a destra passando dietro lo stesso.

Filipote Oh, beh! E cosa vi ha risposto la Signora Augusta?

Blanche Mi ha risposto: "Piccola mia, scegliete senz'altro il moro!".

Filipote Il Signor Grizol!

Blanche "Solo lui vi renderà felice!".

Filipote E così vi siete ritrovata al punto di partenza!

Blanche Ahimè!

Filipote Immagino che i due pretendenti si stiano spazientendo.

Blanche Beh, vorrebbero sapere come stanno le cose.

Filipote Mi pare ovvio.

Blanche Io invece resterei volentieri nel dubbio; la vedovanza ha i suoi lati positivi.

Filipote Gli uomini vi corteggiano, vi vezzeggiano, vi lusingano.

Blanche Senza temere le rimostranze di un uomo geloso.

Filipote È la situazione ideale per una donna civettuola.

Blanche E quale donna non lo è almeno un po'?

Filipote E quale uomo non è almeno un po' tanto egoista?

Blanche Sono due fenomeni in via di estinzione.

Filipote Già, nemmeno tra i domestici si vede più una cosa del genere. Ed entro quando dovete dargli una risposta definitiva?

Blanche Entro oggi alle tre.

Filipote Ma sono le tre meno un quarto!

Blanche Appunto, ben quindici minuti per prendere una decisione!... È un vero peccato che non si possano sposare due uomini in un sol colpo!

Filipote In effetti, questo risolverebbe tutto.

Blanche Certo, a uno spetterebbero i giorni pari, all'altro i giorni dispari.

Filipote E mentre uno sarebbe in carica, l'altro potrebbe rilassarsi!

Blanche E riposandosi un giorno su due, i mariti durerebbero più a lungo!

Filipote E tutti ci guadagnerebbero!

Blanche Già, ma visto che è impossibile, meglio accantonare l'idea. Ah, Filipote! Che posso fare? Consigliami tu!

Filipote Mio Dio, signora, la faccenda è alquanto delicata...

Blanche Se tu fossi al mio posto?

Filipote Beh, in questo caso, se mi trovassi a esitare tra i due, penso che li metterei alla prova.

Blanche Alla prova?

Filipote Sì, come succede in non so più quale commedia. E il vincitore otterrebbe la mia mano.

Blanche Ma certo, hai ragione! Magnifica idea! Una prova! Ah! Sei una ragazza d'oro!

Filipote (*con modestia*) Un tempo lavoravo per un'attrice, e quindi conosco il repertorio!

Blanche E in un caso simile, la tua ex padrona avrebbe fatto lo stesso, vero?

Filipote Oh! Lei non si sarebbe data tanta pena: ne avrebbe scelto uno a caso tra i due e si sarebbe tenuta l'altro come amante.

Blanche Già, è quello che si chiama "mettere da parte qualcosa per i momenti di magra".

Si sente suonare il campanello in direzione delle quinte.

Blanche Hanno suonato.

Filipote Di sicuro sono loro... Vado ad aprire... (*Uscendo dal fondo e a parte*) Ah, i padroni! Se non ci fossimo noi domestici, non so come andrebbe a finire!

Scena seconda

Blanche, poi Thomery e Grizol.

Blanche (*sola, spostandosi a destra*) Una prova. Già, ma quale?... Avrei dovuto chiederlo a Filipote, lei conosce il repertorio! E se io... No... È una pessima soluzione. (*Colta da un'idea improvvisa*) Ah! Ho trovato!... Ma certo! È perfetto!

Thomery e Grizol compaiono in fondo, ognuno regge in mano un bouquet di rose. Si fermano sulla soglia della porta.

Thomery (*gentilissimo*) Prego, caro Grizol, prima voi!

Grizol (*stesso gioco*) Assolutamente no, caro Thomery!

Thomery Dopo di voi, ve ne prego!

Grizol Non insistete, mi sentirei profondamente in colpa.

Thomery Ma comunque...

Grizol Vi garantisco...

Thomery Allora entriamo insieme?

Grizol Insieme!

Entrano nello stesso istante.

Blanche (*a parte, osservandoli*) E pensare che non ho preferenze!

Thomery e Grizol, con passo leggero, arrivano fino a Blanche che porge loro le mani. Grizol le bacia la mano destra, Thomery la sinistra. Poi, insieme, le offrono i loro bouquet.

Thomery e Grizol Permettetemi di offrirvi questi fiori.

Blanche (*afferrando i bouquet e posandoli sul tavolo*) Grazie! Voi mi lusingate, miei cari signori! Emanano un buon profumo.

Thomery Li abbiamo comprati dalla stessa fioraia.

Grizol Ogni giorno le ordiniamo due bouquet assolutamente identici.

Blanche (*ridendo*) Onde evitare scenate di gelosia!

Grizol Già!

Thomery Se il cielo ha voluto che due amici...

Grizol Due amici molto intimi...

Thomery Si innamorassero della stessa donna...

Grizol Tanto vale che almeno la lotta sia ad armi pari!

Blanche (*condividendo la sua affermazione*) Oh, certo!

Thomery E che sia di tipo cavalleresco!

Blanche (*come sopra*) Oh, certo!

Grizol Georges Thomery è l'uomo più leale che io conosca.

Thomery Édouard Grizol è la lealtà fatta persona.

Grizol Thomery è un vero cuore d'oro!

Thomery Grizol è un'anima eletta!

Grizol Siamo rivali...

Thomery Ma amici.

Blanche (*a parte*) Sono entrambi gentilissimi, non c'è che dire! (*Indicandogli due sedie e poi andando a prendere quella che si trova dietro il tavolo*) Accomodatevi, prego!

Grizol e Thomery Volentieri!

Entrambi si siedono, Blanche si sistema nel mezzo.

Thomery Mia cara Blanche...

Grizol Blanche, mia cara...

Thomery Eccoci entrambi al vostro cospetto...

Grizol Agitati, ansiosi...

Thomery In attesa di una risposta...

Grizol Che renderà uno dei due l'uomo più felice del mondo...

Thomery E l'altro il più disgraziato!

Blanche Miei cari...

Grizol (*interrompendola prontamente*) No! No! Non diteci ancora nulla!

Thomery Colui che il vostro cuore non avrà accolto...

Grizol (*con emozione*) Uscirà da qui...

Thomery (*stesso gioco*) Senza collera e senza odio!

Grizol E partirà per un lungo viaggio.

Thomery Per il giro del mondo!

Grizol E da ogni scalo...

Thomery Vi spedirà una cartolina bagnata dalle sue lacrime!

Grizol Benissimo, ora potete parlare, mia cara!

Thomery Mia cara, parlate!

Blanche Ebbene!...

Grizol (*alzandosi e indicando Thomery*) Avete scelto lui?

Blanche No.

Thomery (*stesso gioco*) Allora avete scelto lui?

Blanche Nemmeno.

Grizol Come! Né io né lui?

Thomery Ne avete dunque scelto un terzo?

Blanche (*alzandosi*) No, miei cari, no! (*Tutti e tre si risiedono*) Solo che... non ho ancora deciso.

Thomery Cosa! Ma ci avevate promesso...

Grizol Di decidere entro oggi alle tre!...

Blanche (*interrompendoli*) Lo so, ma in fondo il mio esitare è anche un po' colpa vostra, no?

Thomery e Grizol Colpa nostra?

Blanche Certo che sì! Mio caro Grizol, ogni volta che vi presentate qui da solo non fate altro che tessermi le lodi di Thomery, decantarmi le sue qualità, la sua bontà, la sua lealtà; e voi, Thomery, mi parlate in continuazione di Grizol in termini affettuosi ed entusiastici!

Grizol Siamo rivali!

Thomery Ma amici!

Blanche Lo so! Ma la conseguenza qual è? Che quando sono con uno di voi, mi ritrovo a pensare continuamente all'altro. Non riesco assolutamente a decidere tra il cuore d'oro e l'anima eletta!

Thomery Ma una simile situazione non può comunque durare in eterno!

Blanche No, certo, ne sono consapevole!

Grizol Non c'è niente di peggio che vivere nell'incertezza!

Thomery Se solo sapeste quanto vi amo!

Blanche Lo so!

Grizol Se solo sapeste quanto vi adoro!

Blanche So anche quello!

Thomery (*indicando Grizol*) Il poverino non riesce nemmeno più a dormire!

Blanche (*impietosita*) Oh!

Grizol (*indicando Thomery*) Il poverino non riesce nemmeno più a mangiare!

Blanche (*stesso gioco di cui sopra*) Oh!

Thomery (*indicando Grizol*) Passa le notti a camminare in lungo e in largo per la sua stanza chiamando (*con voce dolce*): “Blanche! Blanche! Blanche!”.

Blanche (*commossa*) Davvero?

Grizol (*indicando Thomery*) E lui passa ogni notte a mormorare quel dolcissimo nome (*gridando*): “Blanche! Blanche! Blanche!”.

Blanche (*commossa*) Lui pure?

Grizol E voi avreste il coraggio di rimandare ancora la vostra decisione?

Blanche (*alzandosi*) No!

Grizol e Thomery (*alzandosi a loro volta*) Oh, finalmente!

Blanche Solo che!...

Grizol Solo che?

Thomery Solo che?

Blanche Siccome non riesco a decidermi...

Grizol e Thomery Ebbene?

Blanche Concederò la mia mano all'uomo che, prima dello scoccare delle tre, mi avrà dato la più grande prova d'amore che un uomo possa mai dare a una donna.

Thomery Questa poi!

Grizol La più grande prova d'amore?

Blanche Che un uomo possa mai dare a una donna!

Thomery Ma sono le tre meno cinque!

Blanche Allora avete cinque minuti!

Grizol e Thomery Cinque minuti!

Blanche Vi lascio soli... Vado a portare questi fiori nel mio boudoir. (*Afferra i due bouquet*) Pensateci, rifletteteci... ma non perdetevi tempo, vi restano solo cinque minuti.

Grizol e Thomery Cinque minuti!

Blanche A tra poco! (*A parte*) È proprio un peccato non potermeli sposare tutti e due!